

Recensiones

Lengua y sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural. Jesús Varela Zapata, J. M. Oro y JoDee Anderson (eds.) (2004). Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.

María Xesús Roca Rábade
Universidad de Santiago de Compostela
ISSN: 1697-7467

La publicación objeto de esta reseña reúne treinta y seis artículos referentes a diversos aspectos de la Lingüística Aplicada. Tal y como el título sugiere, los trabajos constituyen una respuesta a las nuevas necesidades que plantea el carácter global y multicultural de las sociedades actuales.

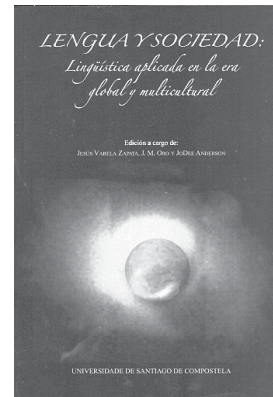
El libro consta de cuatro secciones de desigual extensión: *Sociolingüística*, *Pragmática y Análisis del Discurso*, *Lexicología y Lexicografía* y *Traducción e Interpretación*. Los artículos están precedidos por un capítulo introductorio, “Lingüística Aplicada y Sociedad Global”, a cargo del profesor Jesús Varela Zapata, quien subraya que la lingüística constituye uno de los campos donde las circunstancias sociales presentes imponen la necesidad continua de investigación y revisión de conceptos en diversos ámbitos científicos.

La primera parte del libro, *Sociolingüística*, reúne seis artículos que, de un modo u otro, reflejan la estrecha relación entre las dos disciplinas.

Los trabajos de esta sección difieren en cuanto al enfoque adoptado y al nivel de profundidad al que han sido realizados. Sin duda, la variedad temática y el carácter multidisciplinar constituyen un rasgo definitorio del libro en su conjunto. Algunos de los artículos de esta primera parte reflejan los resultados de trabajos de campo en áreas muy concretas. Así, uno de los artículos que componen esta sección describe los resultados obtenidos con un programa computacional capaz de realizar proyecciones demolingüísticas. Por otra parte, también se presta atención a las nuevas tecnologías y sus aplicaciones al ámbito de la investigación lingüística.

Pragmática y Análisis del Discurso, la segunda sección del volumen, reúne catorce artículos que se centran en áreas de investigación muy específicas, como las introducciones de los artículos científicos o el lenguaje propio de la enfermería. Varios de los artículos, a partir de la constatación de las dificultades lingüísticas a las que se enfrenta la población inmigrante en su interacción con los servicios públicos, plantean la necesidad de reforzar la figura del traductor en las sociedades multiculturales.

La tercera parte del libro, *Lexicología y Lexicografía*, está compuesta por siete artículos, de los cuales varios abordan aspectos relativos al uso del diccionario.



Por último, *Traducción e Interpretación* recoge nueve artículos sobre temas como el estudio de traducciones de obras literarias, mientras que otros constituyen una reflexión sobre aspectos de carácter más general, como la formación de los traductores. Nuevamente encontramos artículos que reflejan la incorporación de la investigación lingüística a las nuevas realidades sociales. Una de las aportaciones a esta sección refiere los trabajos realizados con programas de traducción automática de mensajes de correo electrónico.

En definitiva, esta publicación destaca por la variedad temática de los artículos recogidos en ella, y por el carácter multidisciplinar de los estudios que refleja. Su lectura puede ser muy enriquecedora para todos aquellos que deseen responder adecuadamente a los retos lingüísticos que plantea la sociedad actual. En particular, podemos señalar que, frente a la concepción tradicional de que la lingüística tiene un interés fundamentalmente circunscrito a los ámbitos docentes, en este caso el volumen reseñado puede interesar a una amplia gama de estudiosos y profesionales de diferentes perfiles.